

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

**Benelux-Overeenkomst betreffende de uitoefening van de advocatuur,
Brussel, 12 december 1968**

Inleiding	2
Tekst van de Overeenkomst	4
Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting	8

TABLE DES MATIERES :

**Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat,
Bruxelles, le 12 décembre 1968**

Introduction	2
Texte de la Convention	4
Exposé des motifs commun	8

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

DEEL ****	TOME ****
<i>Juridische Zaken</i>	<i>Affaires juridiques</i>
Invoegen (na de rubriek « Uitvoering strafvonnissen ») :	Insérer (après la rubrique « Exécution décisions pénales ») :
<i>Advocatuur</i> Wit schutblad en blz. 1-11	<i>Profession d'avocat</i> Page de garde blanche et p. 1 à 11
Vervangen Inhoud blz. I (fr.), II	Remplacer Table de matières p. I (fr.), II

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39, BRUSSEL 1
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, BRUXELLES 1

BENELUX-OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE UITOEFENING
VAN DE ADVOCATUUR
OPGEMAAKT TE BRUSSEL, OP 12 DECEMBER 1968
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

CONVENTION BENELUX
RELATIVE A L'EXERCICE
DE LA PROFESSION D'AVOCAT
FAITE A BRUXELLES, LE 12 DECEMBRE 1968
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

Inleiding

Op 22 januari 1965 stelde Mr K. van Rijkevorsel, Nederlands lid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, in het kader van artikel 33 van het Reglement van orde van de Raad, aan het Comité van Ministers schriftelijke vragen « over de mogelijkheid voor de advocaten van de drie landen hun beroep in de gehele Benelux uit te oefenen. »

Deze vragen, alsmede het antwoord dat de Ministers van Justitie op 14 juli 1965 namens de Regeringen daarop gaven, zijn gèpubliceerd in stuk 64-1 van de Raad.

In antwoord op de twee eerste vragen werd een beschrijving gegeven van de in de drie landen geldende praktijk m.b.t. de mogelijkheid van optreden van buitenlandse advocaten.

In zijn derde vraag stelde Mr van Rijkevorsel : « Is het niet wenselijk....., dat bij eenvoudig verdrag wordt bepaald, dat alle advocaten van de drie landen als zodanig door de rechters van die landen worden toegelaten tot de behandeling van de zaken hunner cliënten mits deze tevens worden bijgestaan door een advocaat van het land, waarin de zaak dient ? » Hierop werd geantwoord, dat Nederland en België bereid waren een regeling te treffen ten einde aan deze vraag een gunstig gevolg te geven, doch dat Luxemburg zich waarschijnlijk niet onmiddellijk bij de regeling zou kunnen aansluiten wegens bepaalde bezwaren, die het gevolg zijn van zijn rechterlijke inrichting en de uitoefening van het beroep van advocaat.

Ten slotte stelden de Regeringen « dat de onderhavige beslissing geen precedent vormt voor de houding, die de Beneluxlanden ter zake zullen aannemen in het kader van de E.E.G. »

Op 3 november 1966 stelde de Ministeriële Werkgroep van Justitie de tekst vast van een ontwerp-Benelux-Overeenkomst betreffende de uitoefening van de advocatuur met memorie van toelichting en zond dit ontwerp namens de drie Regeringen ter fine van advies toe aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, die het publiceerde onder nummer 75-1. Bij de aanbieding van dit ontwerp werd er nogmaals op gewezen, dat het Luxemburg in de gegeven omstandigheden niet mogelijk is tot de Overeenkomst toe te treden, doch dat niettemin aan het ontwerp de vorm is gegeven ener Benelux-Overeenkomst, wel-

Introduction

Le 22 janvier 1965, M. K. van Rijckevorsel, membre néerlandais du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, a posé, dans le cadre des dispositions de l'article 33 du Règlement d'ordre intérieur du Conseil, des questions au Comité de Ministres « relatives aux possibilités pour les avocats des trois pays d'exercer leur profession dans l'ensemble du Benelux. »

Ces questions, ainsi que les réponses que les Ministres de la Justice ont données en date du 14 juillet 1965, ont été publiées au document 64-1 du Conseil.

En réponse aux deux premières questions, un aperçu a été dressé de la pratique en vigueur dans les trois pays, en ce qui concerne la possibilité d'intervention des avocats étrangers.

Dans sa troisième question, M. van Rijckevorsel demandait : « ne serait-il pas souhaitable, de stipuler dans un traité ordinaire que tous les avocats des trois pays sont admis d'office par les juridictions de ces pays à traiter les causes de leurs clients à condition que ceux-ci soient assistés d'un avocat du pays où la cause est appelée ? » Il a été répondu que les Pays-Bas et la Belgique étaient disposés à conclure un arrangement en vue de donner une suite favorable à la demande, mais que le Luxembourg serait probablement empêché de participer d'emblée à cet arrangement, en raison de certaines difficultés provenant de son organisation judiciaire et de l'exercice de la profession d'avocat.

Enfin, les Gouvernements faisaient remarquer « que la décision prise en l'espèce ne constitue pas un précédent en ce qui concerne la position à adopter à ce sujet par les pays du Benelux dans le cadre de la C.E.E. »

Le 3 novembre 1966, le Groupe de travail Ministériel de la Justice a établi le texte d'un projet de Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat avec un exposé des motifs et a transmis ce projet pour avis au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, qui l'a publié sous la référence 75-1. A cette occasion, les Ministres ont confirmé que les circonstances du moment ne permettaient pas au Luxembourg de participer à cette Convention, mais que le projet a néanmoins été conçu sous la forme d'une Convention Benelux dont les dispositions finales permettent, d'une part, l'entrée en

ker slotbepalingen het mogelijk maken dat zij, na bekrachtiging door twee Staten, tussen deze beide in werking treedt, terwijl de derde partner naderhand tot de Overeenkomst kan toetreden. De mogelijkheid tot toetreding is derhalve beperkt tot de Beneluxlanden. Tevens werd er aan herinnerd, dat deze overeenkomst niet vooruitloopt op het standpunt dat de Regeringen binnen het raam der Europese Economische Gemeenschap zullen innemen.

De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Interparlementaire Raad onderzocht het ontwerp op 9 december 1966. Zij stelde een redactionele wijziging voor in artikel 3, lid 1 en stelde voorts enkele vragen van uitleg. Het verslag van de Commissie is opgenomen in stuk 75-2.

Ter vergadering van 1 juli 1967 bracht de Interparlementaire Raad eenparig een gunstig advies uit aan de Regeringen (stuk 75-3), onder verwijziging naar de in het verslag van de Commissie gemaakte opmerkingen.

De Regeringen brachten vervolgens nog enkele correcties van formele aard in het ontwerp aan en hielden tevens rekening met de door de Raad gewenste wijziging in artikel 3.

Op 12 december 1968 werd de Overeenkomst voor ondertekening opengesteld en op dezelfde datum door de gevolmachtigden van België en Nederland ondertekend. De Overeenkomst zal derhalve tussen deze beide landen in werking treden, nadat zij aldaar zal zijn bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zijn neergelegd.

vigueur entre deux Etats lorsqu'ils l'auront ratifiée et, d'autre part, l'adhésion ultérieure du troisième partenaire. Seuls les pays du Benelux peuvent donc adhérer à la Convention. En outre, les Ministres ont rappelé que cette Convention ne préjuge pas de la position qu'ils pourront adopter en la matière dans le cadre de la Communauté économique européenne.

La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil Interparlementaire a examiné le projet en date du 9 décembre 1966. Elle a proposé une modification d'ordre rédactionnel à l'article 3, alinéa 1, et a posé en outre, quelques questions d'interprétation. Le rapport de la Commission fait l'objet du document 75-2.

Lors de sa séance du 1^{er} juillet 1967, le Conseil Interparlementaire a émis à l'unanimité un avis favorable, (document 75-3), en renvoyant aux observations formulées dans le rapport de la Commission.

Les Gouvernements ont encore apporté au projet quelques corrections d'ordre formel en tenant compte de la modification de l'article 3 préconisée par le Conseil.

La Convention a été ouverte à la signature, le 12 décembre 1968. A cette même date elle a été signée par les plénipotentiaires de la Belgique et des Pays-Bas. Dès lors, la Convention entrera en vigueur entre ces deux pays, après y avoir été ratifiée et après dépôt des instruments de ratification.

**BENELUX-OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE UITOEFENING VAN DE ADVOCATUUR**

De Regeringen van de Beneluxlanden, die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat de voortdurend verdergaande economische integratie van de Beneluxlanden en de toeneming van de gemeenschappelijke rechtsregels het gewenst maken de uitoefening van de advocatuur en daarmee de rechtsbedeling te vergemakkelijken ;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. De advocaten die in een van de Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven, kunnen in burgerlijke zaken, strafzaken en administratieve zaken pleiten voor de rechtsprekende instanties van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mits zij worden bijgestaan door een advocaat die gerechtigd is te pleiten ter plaatse waar zij aldus werkzaam zijn, en wel met dezelfde voorrechten en dezelfde verplichtingen als de advocaat die hen bijstaat.
2. Het recht om te pleiten omvat het recht het dossier in te zien en het recht om de gedetineerde te bezoeken.

Artikel 2

De advocaten dragen in voorkomend geval het costuum van de balie waartoe zij behoren of het costuum van de ontvangende balie.

**CONVENTION BENELUX
RELATIVE A L'EXERCICE DE LA
PROFESSION D'AVOCAT**

Les gouvernements des Etats du Benelux, signataires de la présente Convention,

Considérant qu'en raison de l'intégration toujours plus profonde des économies des pays du Benelux et de la multiplication des règles juridiques qui leur sont communes, il s'indique de faciliter l'exercice des activités des avocats et ainsi l'administration de la justice ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Les avocats inscrits à un barreau d'un Etat Contractant peuvent, s'ils sont assistés par un avocat admis à plaider au lieu où leurs prestations sont accomplies, plaider les affaires civiles, pénales et administratives devant les juridictions de l'autre Etat Contractant, avec les mêmes prérogatives et en assumant les mêmes devoirs que l'avocat qui les assiste.
2. Le droit de plaider implique l'accès au dossier et le droit de visiter le détenu.

Article 2

Les avocats portent, s'il y a lieu, le costume de leur barreau d'origine ou du barreau d'accueil.

Artikel 3

1. De beoordeling van overtredingen van de ereregelen door de advocaat in de uitoefening van de in artikel 1 genoemde werkzaamheden behoort tot de bevoegdheid van de tucht-rechtelijke autoriteiten van de ontvangende balie, onverminderd de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie waartoe de betrokken advocaat behoort.
2. De raad van toezicht van de orde der ontvangende balie kan de advocaat voor een periode van ten hoogste een jaar het recht ontzeggen om de in artikel 1 genoemde werkzaamheden te verrichten binnen het arrondissement waar de ontvangende balie is gevestigd. Indien en voor zover de spoed zulks vereist, heeft de deken of stafhouder van de raad dezelfde bevoegdheid.
3. De tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie waartoe de betrokken advocaat behoort worden ingelicht omtrent de beslissing en de omstandigheden die tot die beslissing hebben geleid.

Artikel 4

Indien en zolang deze Overeenkomst van kracht is voor de drie Beneluxlanden, worden de bepalingen daarvan aangemerkt als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Artikel 5

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot de Belgische Regering. Deze

Article 3

1. Tout manquement à l'éthique professionnelle commis par l'avocat en raison de l'exercice des prestations prévues à l'article 1^{er}, relève des autorités disciplinaires du barreau d'accueil sans préjudice de la compétence des autorités disciplinaires du barreau d'origine.
2. Le conseil de l'ordre du barreau d'accueil peut, pour une durée n'excédant pas une année, interdire à l'avocat l'exercice des activités prévues à l'article 1^{er} dans le ressort de l'arrondissement où se trouve le siège de ce barreau. Le même pouvoir appartient au bâtonnier en cas d'urgence et dans la mesure de celle-ci.
3. Les autorités disciplinaires du barreau d'origine sont informées de la décision et des circonstances qui l'ont motivée.

Article 4

Pour autant que la présente Convention soit en vigueur dans les trois pays du Benelux, ses dispositions sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Article 5

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration à cet effet à adresser au Gouvernement belge. Cette extension produira

uitbreiding zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van de ontvangst van deze verklaring door de Belgische Regering.

Artikel 6

Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening voor de Regeringen der Beneluxlanden.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering.
2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.
3. Voor de Regering van het Beneluxland die de Overeenkomst bekrachtigt na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst kan slechts worden opgezegd na overleg tussen de Regeringen van de Beneluxlanden.
2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Belgische Regering. De opzegging wordt van kracht één jaar na de dag waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Indien de Overeenkomst voor de drie Beneluxlanden van kracht is, heeft de opzegging slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Regering van het Beneluxland die hiervan kennis heeft gegeven.
3. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 5, lid 2.

ses effets le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la réception de cette déclaration par le Gouvernement belge.

Article 6

La présente Convention est ouverte à la signature des Gouvernements des pays du Benelux.

Article 7

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.
3. Pour le Gouvernement du pays du Benelux ratifiant la Convention après le dépôt du deuxième instrument de ratification, elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8

1. La présente Convention ne peut être dénoncée qu'après consultation entre les gouvernements des pays du Benelux.
2. La dénonciation s'effectue par une notification adressée au Gouvernement belge. Elle produit ses effets un an après la date à laquelle le Gouvernement belge a reçu la notification de dénonciation. Si la Convention est en vigueur pour les trois pays du Benelux, la dénonciation ne produit ses effets qu'à l'égard du Gouvernement du pays du Benelux qui l'a notifiée.
3. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut se limiter aux territoires ou à un des territoires visés à l'article 5, alinéa 2.

Artikel 9

De Belgische Regering zal aan de Nederlandse en de Luxemburgse Regering kennis geven van :

- a. elke ondertekening en elke nederlegging van een akte van bekrachtiging,
- b. de data waarop deze Overeenkomst in werking treedt op grond van artikel 7, leden 2 en 3,
- c. de kennisgevingen ontvangen op grond van de artikelen 5, lid 2, en 8, leden 2 en 3.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 12 december 1968, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die daarvan gewaarmerkte afschriften zal verschaffen aan de Regeringen van de drie Beneluxlanden.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J.A. de VOS van STEENWIJK

Article 9

Le Gouvernement belge notifiera aux Gouvernements néerlandais et luxembourgeois :

- a. chaque signature et chaque dépôt d'un instrument de ratification,
- b. les dates auxquelles la présente Convention entre en vigueur en vertu de l'article 7, alinéas 2 et 3,
- c. les notifications reçues en vertu des articles 5, alinéa 2, et 8, alinéas 2 et 3.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1968, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des trois pays du Benelux.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.A. de VOS van STEENWIJK

**Gemeenschappelijke Memorie van toelichting
bij de Benelux-Overeenkomst
betreffende de uitoefening van de advocatuur**

ALGEMEEN

De toenemende economische en culturele samenwerking tussen de Beneluxlanden, het toenemende wegverkeer en de te verwachten toeneming van het aantal eenvormige wetten en parallele wetgevingen hebben de regeringen ertoe geleid nu reeds maatregelen te overwegen waardoor hun advocaten het recht verkrijgen als zodanig te pleiten voor de rechtsprekende instanties van de beide andere landen, op voorwaarde dat zij worden bijgestaan door een advocaat van het land waar de zaak dient.

De huidige toestand in de drie landen is de volgende :

- a) In België mogen buitenlandse advocaten voor de Belgische rechter pleiten, indien het land waarvan zij onderdaan zijn dezelfde faciliteiten verleent aan Belgische advocaten. Bijstand van een Belgische advocaat, hoewel niet vereist, is gewenst. Daarentegen is wel vereist, dat de buitenlandse advocaat door de autoriteit, die in zijn land bevoegd is ten aanzien van de advocatuur, is voorgesteld aan de stafhouder van de Orde van advocaten bij het Belgische rechtscollege ten overstaan waarvan hij zijn pleidooi moet houden.

Buitenlandse advocaten kunnen slechts toegang tot een gevangenis krijgen op vertoon van een bijzondere machtiging, die op advies van de procureur des Konings en van de stafhouders van de Orde van advocaten van het arrondissement waar de strafinrichting zich bevindt, door de minister van justitie wordt afgegeven.

- b) In Luxemburg wordt in de wetgeving betreffende de regeling van de rechtspraak als beginsel gesteld, dat uitsluitend Luxemburgse advocaten en advocaten-procureurs, die voor het Hof de beroepseed hebben afgelegd, voor de rechter mogen pleiten.

De president van het betreffende rechtscollege kan echter bij wijze van uitzondering een buitenlandse advocaat toestaan vóór dat rechtscollege een pleidooi te houden wanneer ernstige

**Exposé des motifs commun
de la Convention Benelux
relative à l'exercice de la profession d'avocat**

GENERALITES

Les liens de plus en plus étroits qui se nouent en matière économique et culturelle entre les pays du Benelux, l'augmentation simultanée de leur trafic routier, la prévisible multiplication des lois uniformes et des législations parallèles ont amené les gouvernements à envisager dès maintenant, des mesures propres à assurer à leurs avocats le droit de plaidoirie devant les juridictions des deux autres pays, à la condition qu'ils se fassent assister par un avocat du pays où la cause est appelée.

Actuellement, la situation dans les trois pays est la suivante :

- a) En Belgique, les avocats étrangers sont admis à plaider devant les juridictions belges lorsque le pays dont ils sont ressortissants accorde la même facilité aux avocats belges. L'assistance d'un avocat belge, sans être exigée, est souhaitable. En revanche, l'introduction par les autorités professionnelles étrangères auprès des bâtonniers de l'Ordre des avocats près la juridiction belge devant laquelle l'avocat étranger est appelé à plaider, est exigée.

L'admission des avocats étrangers dans l'enceinte d'une prison n'a lieu que moyennant une autorisation spéciale délivrée par le Ministre de la Justice, sur avis du procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où l'établissement est situé.

- b) Au Luxembourg, la législation sur l'organisation judiciaire pose le principe que sont seuls autorisés à plaider devant la Cour et les tribunaux les avocats et avocats-avoués luxembourgeois qui ont prêté devant la Cour le serment professionnel.

Toutefois, le président de la juridiction saisie peut, par exception, autoriser un avocat étranger à plaider devant sa

redenen of het belang van de cliënt een zodanige uitzondering rechtvaardigen.

Krachtens een voorschrift van de balie dienen buitenlandse advocaten bovendien toestemming te vragen aan en te hebben ontvangen van de Deken van de Orde van advocaten en zich te doen bijstaan door een Luxemburgse advocaat of advocaat-procureur.

De buitenlandse advocaat, die toestemming heeft gekregen om in een bepaalde zaak vóór een Luxemburgse rechter te pleiten en die zijn in hechtenis bevindende cliënt wenst te bezoeken, heeft daartoe een bijzondere machtiging nodig. Deze machtiging wordt verstrekt hetzij door de rechter van instructie, indien de cliënt zich in voorlopige hechtenis bevindt, hetzij door de « procureur d'Etat », indien de cliënt reeds is veroordeeld. Volgens de rechtspraktijk wordt deze machtiging verleend op voorwaarde dat de Luxemburgse advocaat bij het bezoek aanwezig is.

- c) In Nederland bestaan geen wettelijke bepalingen, die voorzien in de mogelijkheid, dat buitenlandse advocaten als zodanig voor de Nederlandse rechter de zaken van hun cliënt behandelen.

Wel zou de rechter in daarvoor in aanmerking komende gevallen kunnen goedvinden, dat de Nederlandse advocaat of procureur zich door een buitenlandse confrère doet bijstaan bij de gerechtelijke behandeling van een zaak. Dit laatste geschiedt dan echter niet krachtens enig wettelijk voorschrift.

Volgens de geldende bepalingen kunnen buitenlandse advocaten als regel niet optreden als raadsman in strafzaken. Bijgevolg missen zij ook het recht een verdachte te bezoeken die zich in een strafinrichting bevindt.

Opgemerkt zij, dat e.e.a. niet in strijd is met het Benelux-Unieverdrag : volgens artikel 61, lid 1, sub b) van dit Verdrag is namelijk artikel 2, lid 2, sub b) van dat Verdrag, krachtens hetwelk de onderdanen der drie landen bij de uitoefening van hun beroeps-werkzaamheden dezelfde behandeling genieten als de respectieve nationale onderdanen, niet van toepassing op het beroep van advocaat. In het gemeenschappelijke commentaar bij de artikelen van het Unieverdrag wordt erop gewezen, dat deze uitzondering zich niet verzet tegen de gebruiken van de balie die in meerdere of mindere mate het pleiten door buitenlandse advocaten toelaten. De onderhavige Overeenkomst heeft tot doel eenheid te brengen in bedoelde gebruiken en deze uit te breiden.

juridiction, lorsque des motifs graves ou l'intérêt du client paraissent justifier cette exception.

En vertu d'une réglementation du barreau, les avocats étrangers devront en outre solliciter et obtenir l'autorisation du bâtonnier de l'Ordre et se faire assister par un avocat ou un avocat-avoué luxembourgeois.

L'avocat étranger, admis à plaider pour une affaire déterminée devant une juridiction luxembourgeoise, qui désire visiter son client se trouvant en prison doit obtenir à cet effet une autorisation spéciale. Ce permis est délivré soit par le juge d'instruction si le client se trouve en détention préventive, soit par le procureur d'Etat si le client purge une peine de condamnation. D'après la pratique judiciaire, l'autorisation est subordonnée à la condition que l'avocat luxembourgeois assiste à la visite.

- c) Aux Pays-Bas, il n'y a pas de dispositions légales qui permettent à des avocats étrangers de traiter, comme tels, les affaires de leurs clients devant le juge néerlandais.

Cependant, le juge pourrait admettre, dans des cas de l'espèce, que l'avocat ou l'avoué néerlandais se fasse assister d'un confrère étranger pour traiter une affaire en justice. Cette faculté ne se fonde toutefois sur aucune prescription légale.

En vertu des dispositions en vigueur les avocats étrangers ne peuvent, en règle générale, pas assumer la défense en matière pénale. Il s'ensuit qu'ils sont également privés du droit de rendre visite à une personne détenue dans un établissement pénitentiaire.

Il convient de remarquer que cet état de choses ne déroge en rien aux dispositions du Traité d'Union Benelux : l'article 61, al. 1, b) de ce Traité prévoit en effet que la profession d'avocat échappe à la règle de son article 2, alinéa 2, b) qui veut que les ressortissants des trois pays jouissent, à l'occasion de l'exercice de leurs activités professionnelles, du même traitement que leurs nationaux respectifs. Le commentaire commun des articles du Traité d'Union précise que cette exception ne s'oppose cependant pas aux règles traditionnelles des barreaux qui admettent, dans une mesure plus ou moins large, la plaidoirie d'avocats étrangers. La présente Convention cherche à unifier et à étendre les règles qui se sont dégagées en la matière.

TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

Artikel 1

De Overeenkomst beperkt zich tot het pleiten en de daarmee samenhangende verplichtingen en strekt zich niet uit tot de vertegenwoordiging van partijen.

De buitenlandse advocaat zal zich dienen te houden aan de wettelijke voorschriften en gebruiken van het rechtscollege waarvoor hij pleit. Hierbij wordt onder meer gedacht aan de bepalingen betreffende het taalgebruik in rechtszaken.

De buitenlandse advocaat mag pleiten met bijstand van een plaatselijk advocaat. Deze bijstand sluit niet noodzakelijkerwijze de voortdurende aanwezigheid van de plaatselijke advocaat in. De vorm die deze bijstand dient aan te nemen wordt overgelaten aan het oordeel van laatstgenoemde, gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de rechterlijke organisatie en de procedure, alsmede op de ereregelen van zijn balie en de bijzonderheden van de zaak.

Bij de uitoefening van zijn functie geniet de buitenlandse advocaat dezelfde voorrechten als de advocaat van het land waar de zaak dient, met name ten aanzien van het beroepsgeheim en de onschendbaarheid van zijn dossier.

De buitenlandse advocaat die wordt bijgestaan door een plaatselijke advocaat, heeft dezelfde rechten als deze laatste ten aanzien van de inzage van het dossier en het contact met de gedetineerde door bezoek en correspondentie. Hij behoeft niet meer formaliteiten te vervullen dan voor de plaatselijke advocaat gelden.

Artikel 2

Ten aanzien van het dragen van de toga zullen de advocaten zich dienen te houden aan de plaatselijke gebruiken. Zij hebben niettemin de keuze tussen de toga van de balie waartoe zij behoren of de toga van de ontvangende balie.

Artikel 3

De beperkte tuchtrechtelijke bevoegdheid van de autoriteiten van de ontvangende balie t.a.v. buitenlandse advocaten zal volgens dezelfde regels worden uitgeoefend als die welke toepasselijk zijn op de ter plaatse ingeschreven advocaten. Het gekozen stelsel is gebaseerd op de gebruiken die in het algemeen in België worden

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

La Convention se limite à la plaidoirie et aux devoirs connexes et ne s'étend pas à la représentation des parties.

L'avocat étranger aura à respecter les prescriptions légales et les usages du tribunal devant lequel il est amené à plaider. Sont visées, par exemple, les dispositions qui peuvent régir l'emploi des langues en justice.

L'avocat étranger est admis à plaider avec l'assistance d'un avocat local. Cette assistance n'implique pas nécessairement la présence continue de l'avocat local. La forme que doit revêtir cette assistance est laissée à l'appréciation de ce dernier, compte tenu des dispositions légales relatives à l'organisation judiciaire et à la procédure, ainsi que des règles déontologiques de son barreau et des circonstances propres à chaque affaire.

Dans l'exercice de ses fonctions, l'avocat étranger bénéficie des mêmes prérogatives que celles qui sont reconnues à l'avocat national, notamment en matière de secret professionnel et d'inviolabilité du dossier.

L'avocat étranger, assisté d'un avocat local, a les mêmes droits que celui-ci en ce qui concerne l'accès au dossier et les contacts par visite et par correspondance avec le détenu. Il ne pourra être obligé de remplir d'autres formalités que celles imposées à l'avocat local.

Article 2

En ce qui concerne le port de la toge, les avocats auront à se conformer aux usages locaux. Ils auront néanmoins le choix entre le port de la toge du barreau d'origine ou de la toge du barreau d'accueil.

Article 3

La compétence limitée, en matière disciplinaire, du barreau d'accueil qui peut s'appliquer à l'égard des avocats en déplacement, s'exercera suivant les mêmes règles que celles applicables aux avocats inscrits au barreau local. Le système prévu s'inspire des usages généralement suivis en Belgique, mais n'a pas pour objet

gevolgd, maar heeft niet ten doel de balies te verplichten tuchtspraak uit te oefenen over buitenlandse advocaten, indien zulks niet strookt met hun gebruiken.

Zulks neemt niet weg, dat de buitenlandse advocaat onderworpen blijft aan de tuchtspraak van zijn eigen balie, waarvan de autoriteiten zullen beoordelen of de overtredingen aanleiding dienen te geven tot sancties hunnerzijds. Overleg terzake tussen de betrokken balies zou wenselijk kunnen blijken.

Artikelen 4 en 5

Deze artikelen behoeven geen toelichting.

Artikel 6 en volgende

De formulering van deze artikelen wijkt af van die, welke in het algemeen in Benelux-Overeenkomsten wordt gebezigd. Hierdoor wordt het mogelijk, dat de Overeenkomst tussen twee Staten in werking treedt, zodra deze haar hebben bekrachtigd en dat de derde Staat er zich later bij aansluit.

d'obliger les barreaux, lorsque leurs usages ne le permettent pas, à exercer un contrôle disciplinaire sur les avocats étrangers.

De toute façon, l'avocat étranger reste soumis à la juridiction disciplinaire de son barreau d'origine, dont les autorités auront à apprécier si les manquements commis doivent donner lieu à des sanctions de sa part. Dans cette matière, il pourrait s'avérer que des consultations entre barreaux soient souhaitables.

Articles 4 et 5

Ces articles n'appellent pas de commentaire particulier.

Article 6 et suivants

Les formules utilisées dans ces articles s'écartent de celles employées généralement dans les Conventions Benelux, pour permettre l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de deux Etats Contractants dès que ceux-ci l'auront ratifiée. Il sera loisible au troisième Etat de s'y rallier ultérieurement.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

TABLE DES MATIERES

I

COUR DE JUSTICE BENELUX

Etablissement par le Comité de Ministres du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, M (65) 13	1
Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965, M (65) 13, Annexe	1a
Exposé des motifs commun dudit Traité	16

*
**

Etablissement par le Comité de Ministres d'un Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, M (66) 6	45
Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, du 25 octobre 1966	46
Exposé des motifs commun dudit Protocole	48

*
**

Procès-verbal du 25 octobre 1966	49
--	----

ASSURANCE AUTOMOBILES

Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, du 24 mai 1966	1
Dispositions communes	11
Protocole de signature	19
Commentaire commun de la dite Convention	21

*
**

Protocole additionnel du 26 septembre 1968 à la Convention « Assurance automobiles » (compétence Cour de Justice Benelux)	53
Exposé des motifs commun du Protocole additionnel	57

II

AGENTUUROVEREENKOMST

Inleiding	1
Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst	2
Gemeenschappelijke toelichting	10

UITLEVERING

Inleiding	I
Benelux-Verdrag van 27 juni 1962 aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken	1
Protocol van 27 juni 1962 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij	26
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Verdrag	28
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol	43a
Belgisch-Nederlandse Verklaring van 9 oktober 1967	44
Belgisch-Luxemburgse Verklaring van 9 oktober 1967	48

TENUITVOERLEGGING STRAFVONNISSEN

Benelux-Verdrag van 26 september 1968 inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken	1
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	27

UITOEFENING ADVOCATUUR

Inleiding	2
Benelux-Overeenkomst van 12 december 1968 betreffende de uitoefening van de advocatuur	4
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	8

II

CONTRAT D'AGENCE

Introduction	1
Loi-type Benelux concernant le contrat d'agence	2
Exposé des motifs commun	10

EXTRADITION

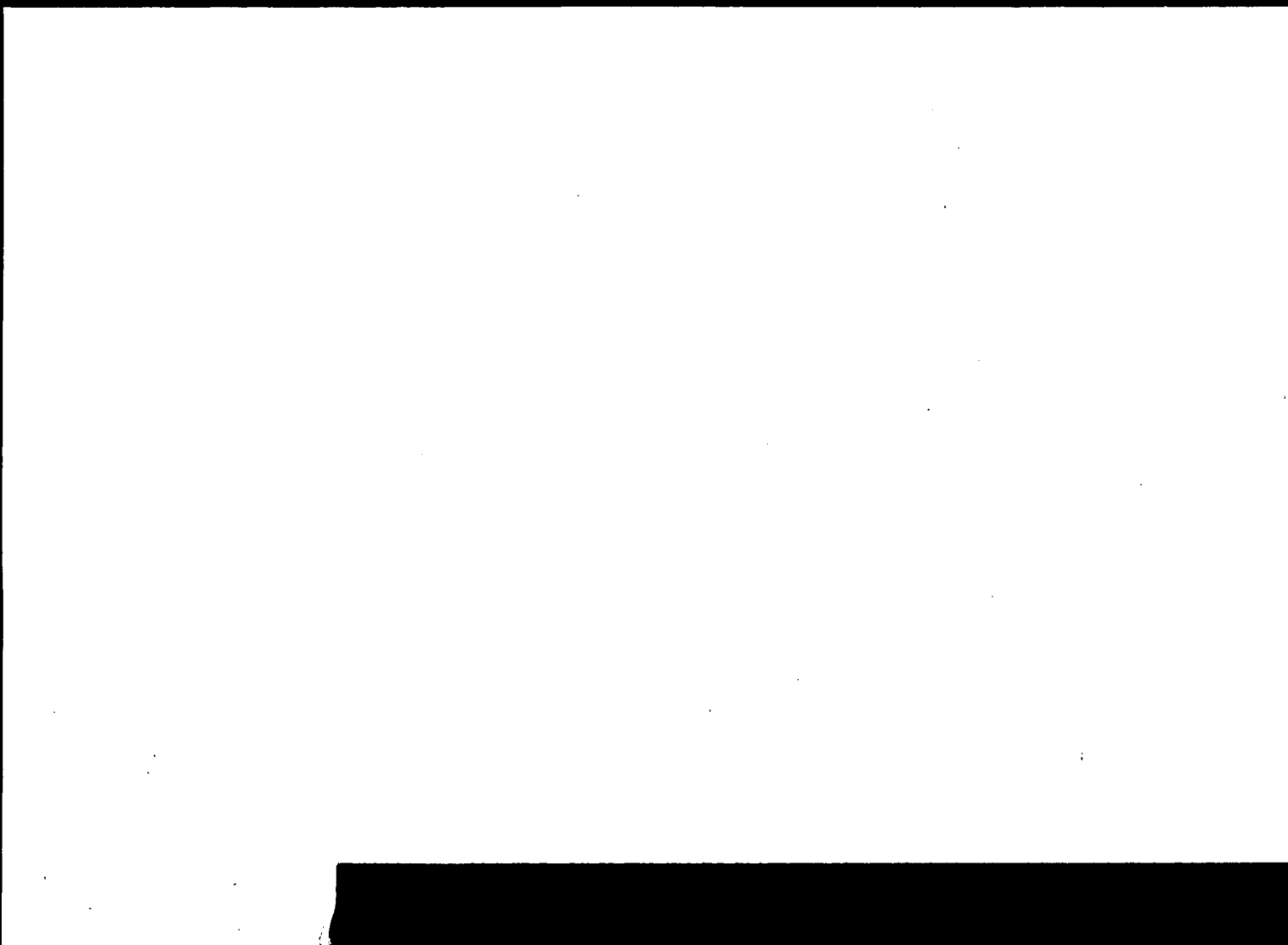
Introduction	I
Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, du 27 juin 1962	1
Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie, du 27 juin 1962	26
Exposé des motifs commun du Traité	28
Exposé des motifs commun du Protocole	43a
Déclaration belgo-néerlandaise du 9 octobre 1967	44
Déclaration belgo-luxembourgeoise du 9 octobre 1967	48

EXECUTION DES DECISIONS PENALES

Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale, du 26 septembre 1968	1
Exposé des motifs commun	27

EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Introduction	2
Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat, du 12 décembre 1968	4
Exposé des motifs commun	8



BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-chapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETTIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux - Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 1,40 of F 20,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 27^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl. 112,40 of F 1.605,—.

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 20,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 27^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.605,—.

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye